

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	Czystą i nieskazitelną bogobożnością u Boga i Ojca jest to: nieść pomoc sierotom i wdowom w ich ucisku i strzec się splamienia ze strony świata.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Religia czysta i nieskalana przed Bogiem i Ojcem ta jest: nawiedzać sieroty i wdowy w utrapieniu ich, niesplamionym siebie samego strzec* z dala od świata. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Religijność czysta i nieskazitelna od Boga i Ojca to jest odwiedzić sieroty i wdowy w ucisku ich nieskalanym samego siebie zachowywać z dala od świata
SNP'18	Przekład literacki	Biblia to jest Pismo Święte Starego i Nowego Przymierza I, 2018	Czystą i nieskazitelną bogobożnością, w ocenie Boga Ojca, jest nieść pomoc sierotom i wdowom w ich ucisku i strzec się splamienia ze strony świata.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska, 2018	Czysta i nieskalana pobożność u Boga i Ojca polega na tym, aby przychodzić z pomocą sierotom i wdowom w ich utrapieniu i zachować samego siebie nieskażonym przez świat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska, 1881	Nabożeństwo czyste i niepokalane u Boga i Ojca to jest: Nawiedzać sieroty i wdowy w ucisku ich i zachować samego siebie niepokalany od świata.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka 1599, 1923	Nabożeństwo czyste i niepokalane u Boga i Ojca to jest: nawiedzać sieroty i wdowy w ucisku ich, a siebie zachować niezmazany od tego świata.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia V, 1999	Religijność czysta i bez skazy wobec Boga i Ojca jest taka: opiekować się sierotami i wdowami w ich utrapieniach i zachować siebie samego nie skażonym wpływami świata.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska, 1975	Czystą i nieskalaną pobożnością przed Bogiem i Ojcem jest to: nieść pomoc sierotom i wdowom w ich niedoli i zachowywać siebie nie splamionym przez świat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna, 2018	Religijność czysta i bez skazy przed Bogiem i Ojcem polega na tym, aby się troszczyć o sieroty i wdowy w ich niedoli i zachować samego siebie nieskażonym przez ten świat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów, 2016	Człowiekiem religijnym i nieskazitelnie czystym przed Bogiem Ojcem jest ten, kto sierotom i wdowom przychodzi z pomocą w ich utrapieniu, a siebie samego zachowuje czystym od skazy świata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czystą i nieskażoną pobożnością przed Bogiem i Ojcem

¹⁾ Inne lekcje zamiast słów "niesplamionym siebie samego strzec": "niesplamionymi siebie samych strzec"; "osłaniać ich".

			jest to: opiekować się sierotami i wdowami, które żyją w biedzie, i strzec się skalania ze strony świata.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament na współczesny język polski, 1991	Czysta i nieskalana pobożność wobec Boga i Ojca polega na udzielaniu pomocy sierotom i wdowom w ich niedoli i zachowaniu siebie od złych wpływów świata.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska I, 1975	Szczera i nieskazitelna wobec Boga i Ojca pobożność - to troska o sieroty i wdowy w ich niedoli, niewinność i wolność od (wpływów tego) świata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка (1997-2007) 76 книг	Чиста й непорочна чеснотливість перед Богом і Батьком - це відвідувати сиріт і вдів у їхнім горі, і зберегти себе чистим від світу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska, 2012	A to jest służba czysta i nieskalana przy Bogu Ojcu: Zatrzaszczyć się o osamotnionych i wdowy w ich utrapieniu oraz zachowywać samego siebie niesplamionym, z dala od świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Religijność, którą Bóg Ojciec uważa za czystą i nienaganną, jest taka: troszczyć się o sieroty i wdowy w ich niedoli i ustrzec się przed skalaniem przez świat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata, 1997	Forma oddawania czci, która jest czysta i nieskalana z punktu widzenia naszego Boga i Ojca, polega na tym: opiekować się sierotami i wdowami w ich ucisku oraz zachowywać siebie nie splamionym przez świat.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia, 2016	Prawdziwa i czysta pobożność, której oczekuje Bóg, nasz Ojciec, polega na pomaganiu sierotom i wdowom w ich ciężkiej sytuacji oraz nieuleganiu złym wpływom tego świata.